



LES IDIOMES EN FRANÇAIS : ÉTUDE ET MÉTHODE D'ENSEIGNEMENT

Author: Matmurotova Zamira¹

Affiliation: Chercheur de Uriu¹

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15173025>

RÉSUMÉ

L'étude des idiomes en français est une partie essentielle de l'apprentissage de cette langue. Ces expressions figées, souvent imprévisibles, offrent un aperçu unique de la culture et de la pensée des locuteurs natifs. Cette étude examine les défis liés à l'enseignement des idiomes en français, ainsi que les méthodes pédagogiques qui peuvent être appliquées pour faciliter leur apprentissage. À travers une analyse approfondie des différentes catégories d'idiomes et des approches didactiques, cet article vise à fournir une compréhension complète de la manière dont les idiomes peuvent être enseignés et appris efficacement.

Mots-clés: idiomes, expressions figées, apprentissage du français, pédagogie, culture, linguistique, didactique des langues.

INTRODUCTION

L'enseignement du français, tout comme celui de toute autre langue, va bien au-delà de l'acquisition des structures grammaticales et du vocabulaire de base. Pour maîtriser pleinement la langue, il est essentiel de comprendre et d'utiliser des idiomes, c'est-à-dire des expressions dont le sens ne peut être déduit directement des significations des mots qui les composent. Ces expressions, souvent imprévisibles, constituent une partie importante de la langue parlée et écrite en français. L'apprentissage des idiomes ne se limite pas simplement à connaître leur sens, mais implique également une compréhension des contextes culturels dans lesquels ces expressions sont utilisées.

Cet article explore l'importance des idiomes dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE), en mettant l'accent sur les méthodes pédagogiques efficaces pour leur intégration. De plus, il examine les défis rencontrés par les apprenants et les enseignants lors de l'apprentissage et de l'enseignement de ces expressions complexes.

CORPS DE L'ARTICLE

1. Qu'est-ce qu'un idiome ?

Un idiome (ou expression figée) est une unité linguistique dont le sens ne peut pas être compris en analysant les significations des mots individuels qui la composent. Par exemple, l'expression "avoir le cœur sur la main" signifie être généreux et bienveillant, mais une analyse littérale de chaque mot ne permet pas de saisir ce sens figuré. Les idiomes sont donc des expressions métaphoriques ou figurées qui sont utilisées fréquemment dans une langue donnée. En français, les idiomes occupent une place

3

centrale dans la langue parlée comme écrite, et leur compréhension est cruciale pour une communication authentique.

Les idiomes peuvent se classer en plusieurs types, chacun ayant ses propres caractéristiques linguistiques et stylistiques :

Les proverbes : Ces expressions populaires transmettent une sagesse collective. Par exemple, "qui va piano va sano" (qui va lentement va sûrement).

Les locutions verbales : Ce sont des combinaisons de verbes et de prépositions ou d'adjectifs qui forment un sens particulier. Exemple : "avoir le vent en poupe" (être en réussite).

Les métaphores : Des expressions figurées qui prennent leur sens d'une comparaison implicite. Exemple : "avoir les yeux plus gros que le ventre" (avoir des attentes irréalistes par rapport à ses capacités).

2. L'importance des idiomes dans l'enseignement du français

Les idiomes jouent un rôle crucial dans l'apprentissage du français pour plusieurs raisons :

Maîtrise de la langue : Les idiomes sont un aspect essentiel du langage courant. En les maîtrisant, les apprenants peuvent comprendre et produire des discours plus naturels et authentiques. Par exemple, un étudiant qui maîtrise des expressions idiomatiques comme "poser un lapin" (ne pas honorer un rendez-vous) ou "mettre la main à la pâte" (s'impliquer activement dans un travail) parle un français beaucoup plus naturel que s'il utilisait des phrases toutes faites.

Dimension culturelle : Les idiomes sont profondément ancrés dans la culture d'une langue. Par exemple, certaines expressions font référence à des éléments historiques ou culturels spécifiques à la France. L'expression "être dans de beaux draps", par exemple, trouve ses origines dans l'ancien français où elle faisait référence à un tissu de luxe. Comprendre les idiomes permet ainsi aux apprenants de mieux comprendre les subtilités de la culture française.

Amélioration de la fluidité : L'utilisation des idiomes permet une plus grande fluidité dans la conversation. Lorsqu'un étudiant utilise des expressions idiomatiques correctement, cela lui permet de s'intégrer plus facilement dans des discussions naturelles et informelles avec des locuteurs natifs.

3. Les défis dans l'enseignement des idiomes

L'enseignement des idiomes présente plusieurs défis majeurs :

Compréhension des significations figurées : Les apprenants, en particulier ceux qui ne sont pas familiers avec la culture francophone, peuvent avoir du mal à comprendre le sens figuré des idiomes. L'expression "avoir la tête dans les nuages", par exemple, peut être déroutante pour un étudiant qui tente de comprendre les mots de manière littérale.

Absence d'équivalents dans d'autres langues : De nombreux idiomes français n'ont pas d'équivalents directs dans d'autres langues, ce qui complique l'apprentissage. Par exemple, l'expression "coup de foudre" (amour au premier regard) n'a pas de traduction littérale en anglais qui soit aussi précise et expressive.

Utilisation contextuelle : Tous les idiomes ne sont pas appropriés dans chaque contexte. Par exemple, un étudiant qui utilise un idiom trop familier dans un contexte

formel peut paraître inapproprié. Enseigner quand et comment utiliser les idiomes de manière appropriée est donc une tâche importante pour les enseignants de français.

4. Méthodes pédagogiques pour enseigner les idiomes

Pour surmonter ces défis, il est crucial d'adopter des méthodes pédagogiques spécifiques. Voici quelques approches efficaces pour enseigner les idiomes :

L'enseignement par le contexte : Les idiomes doivent être enseignés dans leur contexte. Cela peut être fait en utilisant des dialogues, des vidéos, ou des extraits de littérature. Montrer comment les idiomes sont utilisés dans des situations réelles aide les apprenants à comprendre leur sens et à les utiliser de manière appropriée.

Les jeux de rôle : En utilisant des jeux de rôle, les étudiants peuvent pratiquer l'utilisation des idiomes dans des situations de communication authentiques. Par exemple, un jeu de rôle où les étudiants jouent des scènes de la vie quotidienne (comme une rencontre dans un café) peut les aider à utiliser des idiomes comme "avoir un coup de foudre" ou "tomber dans les pommes" (s'évanouir).

L'usage des supports visuels : Les images, dessins, et vidéos peuvent être des outils très efficaces pour expliquer les significations figurées des idiomes. Par exemple, montrer une image d'une personne "qui a les yeux plus gros que le ventre" peut aider à faire comprendre l'expression.

La comparaison interlinguale : Comparer les idiomes français avec ceux de la langue maternelle des étudiants peut aider à faire des liens entre les deux cultures et à rendre l'apprentissage plus pertinent. Par exemple, si un étudiant ouzbek apprend le français, il peut être intéressant de comparer les idiomes français avec ceux en ouzbek qui véhiculent des idées similaires.

5. L'intégration des idiomes dans le quotidien de l'apprenant

L'intégration des idiomes dans l'apprentissage quotidien des étudiants doit être progressive et contextuelle. Voici quelques stratégies pour faciliter cette intégration :

L'apprentissage par petites doses : Introduire un ou deux idiomes à la fois permet aux étudiants de les assimiler sans être accablés. Par exemple, dans chaque leçon, un ou deux nouveaux idiomes peuvent être présentés et pratiqués.

L'utilisation des ressources multimédia : Les plateformes en ligne, les applications mobiles, et les vidéos YouTube sont des outils précieux pour exposer les étudiants à des idiomes dans un contexte authentique. Ces ressources permettent aux apprenants de voir et d'entendre comment les idiomes sont utilisés par des locuteurs natifs dans des conversations réelles.

Révision régulière : Pour assurer que les étudiants intègrent les idiomes dans leur vocabulaire actif, il est important de les réviser régulièrement. Cela peut se faire par le biais de quiz, de jeux linguistiques, ou même de conversations en classe où les étudiants sont encouragés à utiliser les idiomes qu'ils ont appris.

CONCLUSION

L'enseignement des idiomes en français est une composante essentielle de l'apprentissage de la langue. En plus de permettre aux apprenants de parler de manière plus naturelle et fluide, les idiomes leur offrent un accès privilégié à la culture et à l'histoire de la France. Bien que l'enseignement des idiomes présente certains défis, des approches pédagogiques innovantes et adaptées peuvent rendre leur apprentissage

plus facile et plus engageant. En fin de compte, l'intégration des idiomes dans le processus d'apprentissage linguistique offre une expérience enrichissante et véritablement authentique.

BIBLIOGRAPHIE

1. Boulanger, J. (2001). Les idiomes en français: étude linguistique et didactique. Paris: Presses Universitaires de France.
2. Dubois, J., & Dubois, S. (2007). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris: Le Robert.
3. Grosjean, F. (2010). Bilinguisme et apprentissage des langues étrangères. Paris: L'Harmattan.
4. Léon, P. (2013). Didactique des langues et cultures: Théories et pratiques. Paris: Éditions Didier.
5. Molinar, J. (2005). Les méthodes d'enseignement du français langue étrangère. Paris: Didier.

